



Foto: Durazzano

Der Deutsche Volkssturm tritt an

IL FÜHRER HA CHIAMATO - IL POPOLO E' SORTO! ◇ FÜHRER ZOVE - NAROD MU SLEDI!
FÜHRER ZOVE - NAROD JE SPREMAN!

Mit Dekret des Führers vom 18. Oktober ist der deutsche Volkssturm als Formation des Volksheeres aufgerufen worden. Mit der Organisation und Ausbildung wurden bewährte Männer der deutschen Führung beauftragt. ◇ Con decreto del Führer di data 10 ottobre furono formate quali formazioni dell'esercito di popolo, le formazioni d'assalto popolari. Provati uomini dei Comandi germanici vennero incaricati dell'organizzazione e dell'addestramento. ◇ Nemški narod bil je 18. listopada pozvan od Führera da se udeleži narodni borbeni vojski. Organizacija in izobrazba je v rokah izkušenih možev nemškega vodstva. ◇ 18. listopada pozvao je Führer njemački narod na oblikovanje narodne borbene vojske. Organizacijom i izobrazbom rukovode izkusni muževi njemačkog vodstva.



Stabschef der SA, Schepmann, leitet und überwacht die Schiess-Ausbildung. ◇ Il Capo di S.M. delle S.A., Schepmann, dirige e sorveglia l'addestramento di tiro. ◇ Vodja štaba S.A. Schepmann, vodi izobrazbu streljanja. ◇ Vodja štaba S.A. Schepmann, vodi i nadzire izobrazbu u pucanju.



Reichsleiter Bormann erlässt die politischen und organisatorischen Ausführungsbestimmungen. ◇ Il Reichsleiter Bormann impartisce le disposizioni nel campo politico ed organizzativo. ◇ Državni upravnik Bormann izdaje organizatorske in politične naredbe. ◇ Državni upravnik Bormann izdaje organizatorske i političke naredbe.



Korpsführer des NSKK, Kraus, überwacht und leitet die motortechnische Ausbildung. ◇ Il Comandante della NSKK, Kraus, sorveglia e dirige l'addestramento tecnico-motoristico. ◇ Zborski vodja NSKK, Kraus, ima nadzorstvo tehnične in strojne izobrazbe. ◇ Zborski vodja NSKK, Kraus, brine se i vodi izobrazbu strojne tehnike.



Reichsführer SS, Heinrich Himmler, leitet als Befehlshaber des Ersatzheeres die Organisation, Ausbildung und Bewaffnung des Volkssturms. ◇ Il Reichsführer delle SS, Enrico Himmler, quale Comandante dell'esercito complementare, dirige l'organizzazione, l'addestramento e l'armamento delle formazioni d'assalto del popolo. ◇ Vodja Reicha SS, Himmler, vodi kakor zapovednik nadomestno vojno silo, in izobrazbo oboroževanja narodne borbene vojske. ◇ Vodja Reicha SS, Himmler, vodi kao zapovednik pričuvne vojske, upravo izobrazbu i naoružanja narodne borbene vojske.

Foto: Presse-Hoffmann.



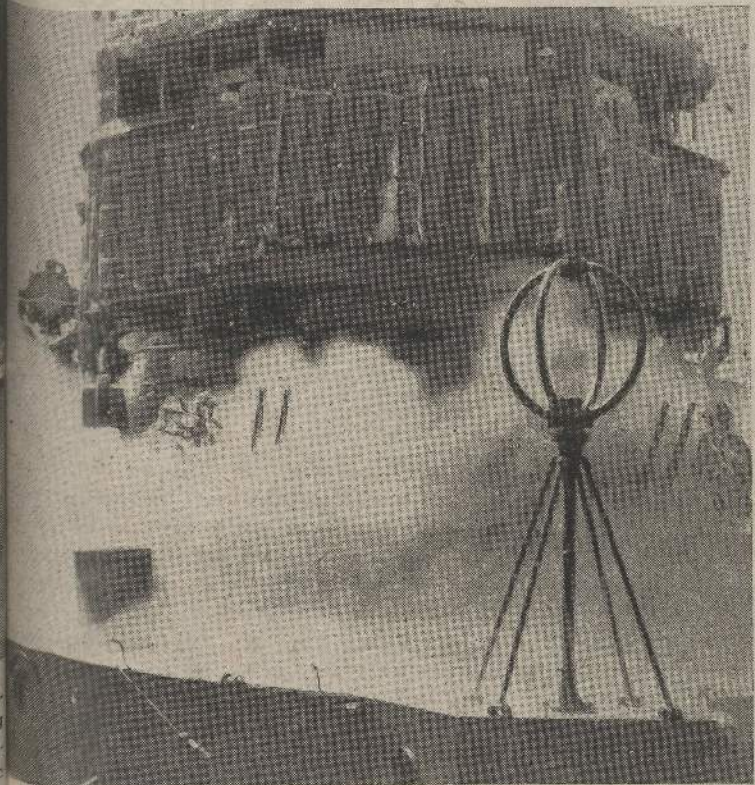
Japan
kämpft im
Meer der
Entscheidung

IL GIAPPONE COMBATTE NEL
«MARE DELLA DECISIONE». ◇
JAPON SE BIE NA «MORJU OD
LOČNOSTI». ◇ JAPAN SE BORI
NA «ODLUČUJUĆEM MORU».

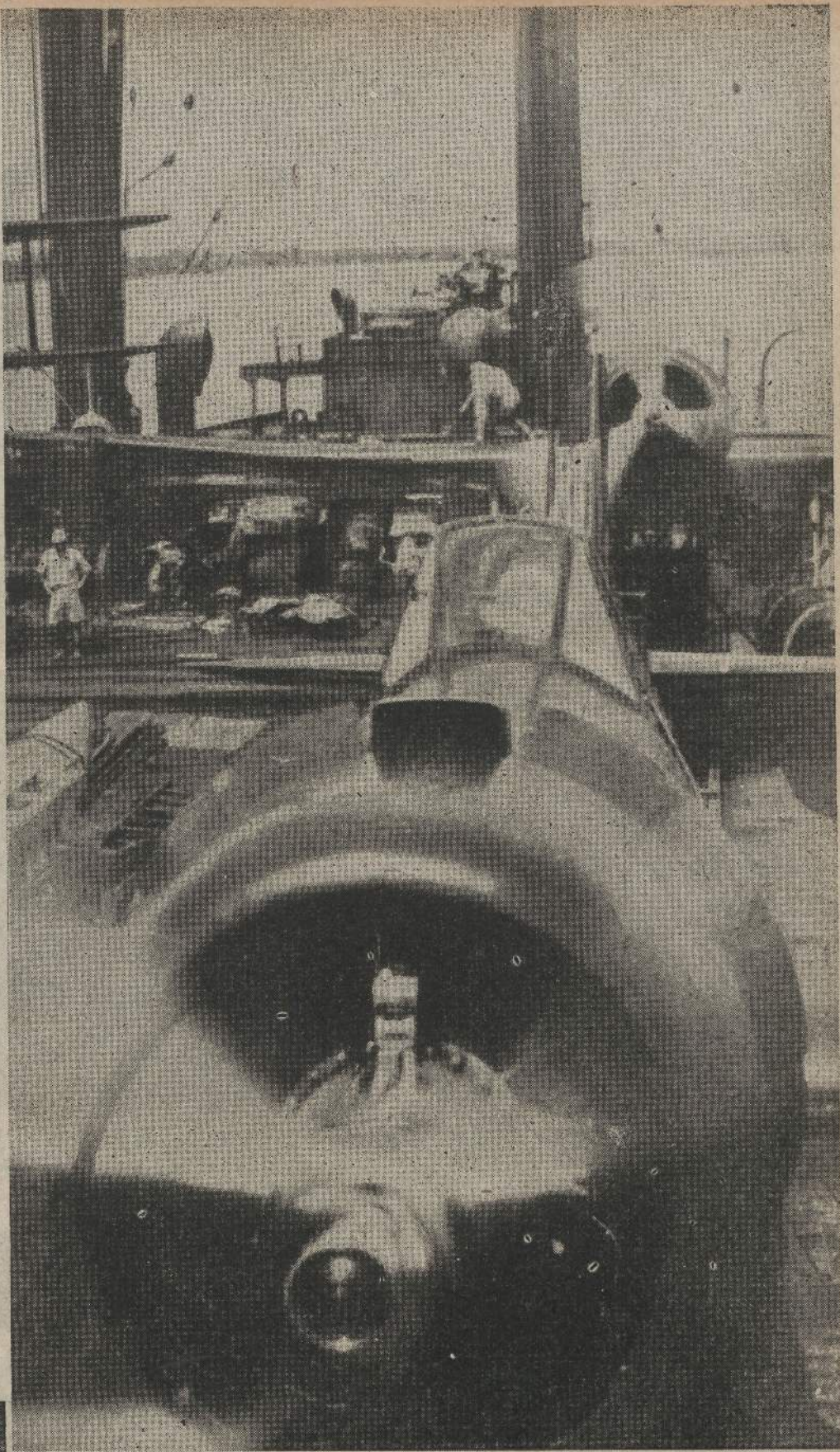
Der Krieg in Ostasien ist ein Kampf auf weiten Meeresräumen, ein Kampf um Stützpunkte und Nachschublinien. Japan kämpft klug und abwartend. Wo der Feind entscheidende Punkte bedroht, wie bei Taiwan (Formosa), da wird er mit allen Kräften angegriffen. - Was Japans Flieger dabei leisten, zeigt dieses Foto aus einer englischen Zeitschrift: Ein japanisches Flugzeug stürzt sich gerade, obwohl angeschossen, auf ein amerikanisches Kriegsschiff und reißt es mit in den Untergang. ◇ La guerra nell'Asia orientale è caratterizzata dalle vaste distese marine ed è una guerra per i capisaldi e le linee di rifornimento. Il Giappone combatte saggiamente e resta in attesa. Dove il nemico minaccia posizioni vitali, presso Taiwan (Formosa), là lo attacca con tutte le sue forze. - Le gesta degli aviatori giapponesi sono documentate da questa fotografia tolta da una rivista inglese: Sebbene colpito, un aereo giapponese si precipita su una nave da guerra americana e la costringe con sé nella distruzione. ◇ Vojna na vzhodni Aziji je borba na širokih morskih prostorih namreč borba za najvažnejše postave. Japonska se bori pametno in previdno. Kjer sovražnik zagrožuje odločne točke, kakor Taiwan (Formosa), tam on je najhujše napaden. Koliko k temu pridonašajo japonski zračni letelci dokazuje neki angleški časopis: Neki japonski zrakoplov če že težko obstreljan, se vrže proti ameriški vojni ladji, in jo takoj z seboj povleče v morske globine. ◇ Rat u istočnoj Aziji je borba na širokom prostoru mora, borba za najvažnije postave i prostore snabdjevanja. Japan se bori lukavo i strpljivo. Kod Taiwana (Formosa) gdje je neprijatelj ugrozio životne točke, bio je napadnut svim silama. - Koliko tome pridonašaju japonski zrakoplovci, vidi se iz svetloplisa jednih engleskih novina. Japonski zrakoplov i ako težko pogodjen zabušio se u američki ratni brod tolikom snagom da ga je potopio da ga sobom povlači u dubine mora.

Foto: Transocean (4), Zeichnung: Zenzinger.

Erstmalig ist bei Formosa und den Philippinen auch Japans Schlachtflotte eingesetzt worden. Ein japanisches Schlachtschiff im Kampf. ◊ Per la prima volta la flotta da combattimento giapponese è stata impiegata presso Formosa e nelle Filippine. Una nave da battaglia giapponese in azione. ◊ Pred Formozo in Filippine so se prvokrat udeležile bitke japonske vojne ladje. Japon- ska vojna ladja v bitki. ◊ Po prvi puta je u borbi kod Formoze učestvovala glavina japonske ratne mornarice. Japonski borbeni brod u okršaju.



Das Meer zwischen Japan, China, Indien und den Philippinen scheint zum «Meer der Entscheidung» bestimmt. Japan kämpft hier mit Flotte und Flugzeugen nahe der Heimat, die USA weltweit entfernt. ◊ Il mare tra Giappone, Cina, India e Filippine dovrebbe essere il mare della decisione. Qui il Giappone combatte con la flotta e gli aerei vicino alla Patria, gli Stati Uniti si trovano molto lontano dalla loro terra. ◊ Morje med Japonsko, Kitajsko, Indijo in Filipine moralo bi postati «odločno morje». Japonska se tukaj bori v bližini domovine z svojim brodom in zrakoplovstvom, dočim so S.Š.A. prostorno oddaljene od svojih točk. ◊ More između Japana, Kine, Indije i Filipina moglo bi postati «odlučujućim morem». Tu se Japan bori u blizini svoje zemlje brodom i zrakoplovstvom, dočim je Amerika prostorno veoma udaljena od svog kopna.





VENZONE

lebendes Mittelalter

VENZONE . MEDIOEVO VIVENTE. ◇ SREDNJE
VEŠKA VENZONA. ◇ SREDOVJEČNA VENZONA



Einst konnte Venzone, das Sperrfort im Kanal mit seiner beherrschenden Lage und seinen Bastionen als gute Festung gelten. Heute ist es nur ein Dorf, malerisch anzusehen mit seinen Mauern, seinem Rathausplatz und einer Besonderheit, die an das mystische Mittelalter erinnert, seine Mumien-Kapelle, in der Tote aus Glaschalen uns anstarren, als ob sie von jenen Zeiten reden wollten. ◇ Venzone, il forte che sbarrava il Valcanale, era un tempo con la sua posizione dominante ed i suoi bastioni una buona fortezza. Oggi è semplicemente un villaggio pittoresco, da ammirare per le sue mura, la sua piazza municipale e la particolarità che ricorda il mistico Medioevo: la cappella delle mummie, dove i morti ci guardano dalle loro bare di vetro, come se ci volessero parlare dei loro tempi. ◇ Nekoč je predstavljala Venzone, trdnjava v kanalski dolini s svojim položajem in s svojimi okopi odlično trdnjavo. Danes je samo slikovito vas s svojimi zidovi in obzidnim trgom, in posebnostjo katere spominja na mistiko srednjega veka. Namreč v kapelici za mumije nas gledajo iz steklenih omar mrtvi, kakor bi nam hoteli govoriti o preteklih časih. ◇ Nekoč predstavljala je Venzona, utvrda v dolini kanala s svojim položajem i uredjajem odličnu trdnjavo. Danas, slikovita, svojim bedemima, trgom vječnic sredovječnih osebina, predstavlja samo malo sece: Naročiti izraz umjetnina srednjeg veka vidimo u kapelici za mumije gdje stoje u staklenim okvirima mrtvi, zureć, kao da žele pričati o davnim vremenima.



Nur unter
Mumifizie
Ursache
comple il
pietra ne
je mumifi
◇ Mumifi
Povod to

SREDN
VENZON

im Kanal

seinen Bas

es nur

Mauern,

derheit,

ert, sein

Glassch

enen Zei

e sbarra

osizione

ortezza, O

sco, da

municipale

Medioevo:

ci guard

lessero p

avljala V

m položaj

ivo. Dar

vi in ob

pominja

elici za

vi, kakor

h. N

blini kan

vrjavu.

a vječnic

amo male

r veka vi

staklenim

ti o davni



Stolz thronet der Markuslöwe am Rathausurm, und eine seltsame Uhr mit
strebbarem Zifferblatt kündigt von alter Kunstfertigkeit. ◊ Il leone di S. Marco
troneggia superbamente sulla torre del Municipio ed un raro orologio con il qua-
lante girevole testimonia un'antica abilità artistica. ◊ Ponosen se vzdiguje
na občinskem stolpu beneški lev, in nenavadna ura z vrtljivo brojnico, priča
ivo. Darstvarodavne umetnosti. ◊ Ponosno stoji na tornju vječnice simbolički lav, a
Marinska ura sa pokretnim brojčanicom nagovješćuje umjetnost i spretnost
prešlih vjekova.

Foto: SS-PK Markert.



Nur unter dieser quadratischen Platte im Dom vollzieht sich der Vorgang der
Mumifizierung. Bestimmte Ausstrahlungen des Gesteins scheinen dafür die
Ursache zu sein. ◊ Solamente sotto questa pietra quadrata del Duomo si
compie il processo di mummificazione. Sembra che definite radiazioni della
pietra ne siano la causa. ◊ V glavni cerkvi pod to ploščo dovršavalo se
je mumificiranje. Vzrok tega, zdi se, da je določno žarenje iz teh kamenov.
◊ Mumificiranje obavljalo se je samo izpod te četvoraste ploče u crkvi.
Povod tome, bilo je naročito odrazivanje zraka na tom kamenju.



Fluch den Luftmördern

MALEDIZIONI AGLI AS-
SASSINI DELL'ARIA. ◊
KLETVA PROTIV UMO-
RILCEM IZ ZRAKA. ◊
KLETVA PROTIV UBOJI-
CA IZ ZRAKA.

Zwischen den Trümmern
der terrorisierten Innen-
stadt von Triest sahen
wir diese alte Frau mit
ihren Enkelkindern. -
«Assassini!» - ihr Fluch
gilt jenen, die aus heite-
rem Himmel über wehr-
lose Menschen Tod und
Vernichtung brachten. ◊
Tra le rovine provocate
nel centro della città di
Trieste dall'incursione ter-
roristica vedemmo que-
sta vecchia con i suoi
nipotini. - «Assassini!» -
la sua maledizione vale
per quelli che con cielo
sereno portarono la di-
struzione e la morte su
uomini inermi. ◊ Med
razvalinama terorizirane-
ga mesta Trsta, videli
smo to staro ženo s
svojimi vnuki. - «Assas-
sini!» - Njena kletva
pada na one ki so iz
vedra neba posuli smrt
in uničevanje na mirno
prebivalstvo. ◊ Medju
ruševinama u unutraš-
njosti grada Trsta, vidjeli
smo tu staru ženu sa
svojom unučadi. - «As-
sassini!» - Njena kletva
pada na one, koji su iz
vedra neba posuli smrt i
uništenje na goloruki na-
rod. Foto: Delmonago.



Gernot

Ein Kriminalroman aus der Theaterwelt

Bedankt sich nicht

von Robert von Eichelart

(1. Fortsetzung)

An einen kleinen Theater bereitet der Gastregisseur Gernot die Neuinszenierung des «Faust» von Goethe nach seiner eigenen Auffassung von der Drama vor. In einer Besprechung mit dem Direktor, dem Dramaturgen und dem Regisseur hat es bereits Auseinandersetzungen gegeben. Besonders erregt ist Dramaturg Dr. Endlicher, den der Aufsichtsratsvorsitzende Mödlhammer zu beruhigen versucht, nachdem die andere aus dem Zimmer des Intendanten, in dem die Aussprache stattfand, zur Bühne hinuntergegangen sind.

Sie wissen, lieber Endlicher, wieviel von ihrem Erfolg abhängt, für den Bestand der Bühne und damit auch für das ganze Ensemble, für alle Ihre Kollegen und Kolleginnen. Wäre es nicht vielleicht besser, die Vorstellung abzuwarten und die Rache dann kalt zu geniessen?

Der Dramaturg zitterte vor Erregung: «Heute insultiert, verhöhnt, erniedrigt er mich, dieser Schuft, und ich soll ein paar Wochen geduldig warten, ehe ich ihn zur Rechenschaft ziehe? Das geht nicht, Herr Mödlhammer, das geht nicht, das ist ausgeschlossen.»

«Sicherlich können Sie dann nicht mehr auf die Vorfälle von heute zurückgreifen. Aber Sie brauchen ihn ja nur im gegebenen Zeitpunkte Ihrerseits zu provozieren. Kneift er, was wollen Sie mehr? Kneift er nicht, dann sind Sie wieder dort, wo Sie sein wollen.»

«Und bis dahin?»

«Wappnen Sie sich mit eisiger Zurückhaltung, so dass er Ihnen nicht nahe treten kann. Sie sind Manns genug, Doktor, um das zu treffen. Vielleicht zieht er übrigens inzwischen andere Seiten auf. So widerlich wie diesmal kann er doch nicht immer sein, sonst hätte man ihn schon längst verflügt.»

Der Dramaturg hatte Tränen in den Augen und musste beim Sprechen schlucken: «Wenn Sie in mich hineinsehen könnten, würden Sie mir einen solchen Rat nicht geben. Mir ist zumute wie noch nie im Leben. Ich kann für mich nicht mehr einsehen. Glauben Sie mir, es ist immer noch das Beste, wenn die Auseinandersetzung unverzüglich erfolgt und in den konventionellen Formen. Sonst kommt sie irgendeinmal in einer ganz anderen Weise, und das ist weit gefährlicher.»

Mödlhammer sah in den Augen des anderen eine so abgründige Verzweiflung, dass ihm bei seinen Beschwichtigungsversuchen ein wenig ängstlich wurde: «Ich will mich ja schliesslich in Ihre Angelegenheiten nicht hineinmischen. Sie verfügen über eine hervorragende Urteilskraft, wissen selbst am besten, was Sie zu tun haben. Ich meine nur, man darf nicht unbedacht handeln, nicht zu sehr aus der Erregung des Augenblicks heraus, darf nichts überstürzen. — Gehen wir jetzt ein wenig hinunter und schauen wir zu, was er treibt! Wir beide stehen dort nicht mehr in der ersten Gefechtslinie.» Er fasste den Dramaturgen einschmeichelnd unter dem Arm und zog ihn zur Tür hinaus. «Unglaublicher Bursche das, wirklich! Ich habe gerade in unserem Milieu schon ganz klassische Beispiele von Überheblichkeit und Anmassung gesehen, aber eine solche Präpotenz ist mir, weiss Gott, noch nicht untergekommen.»

Auf der linken Seite des Bühnenraums hatte sich so ziemlich das ganze Ensemble versammelt. Die für die grossen Rollen in Aussicht Genommenen hielten sich im Vordergrund. Andere schlossen sich an, die, ohne solche Sicherheit, wenigstens voraussetzen durften, herangezogen zu werden. Und dann, dichter gedrängt, die vielen, die kaum berechnete Hoffnungen nicht aufgeben wollten.

Da war u. a. die Heroine, Frau Korb, stattlich, mehr als mittelgross, mit bedeutendem Profil. Auch die Gestalt war gut, nur ein wenig breitfüßig, was ihrem Gange etwas leicht Schaukelndes gab. Wenn sie antikes Schreiten zuwege bringen sollte, musste sie sich sehr zusammennehmen. Dann Fräulein Timäus, erste Liebhaberin, auch Salondame, von grosser Routine und

fast unbegrenzten Spielmöglichkeiten. Vom Naiven bis zum Dämonischen standen ihr alle Register zu Gebote. Die Gestalt war gross und überschlang, aber ohne Weichheit, eher etwas knochig, das schmale Gesicht gutgeschnitten und mit wohlbeherrschtem Spiel der Muskeln. Auffallend waren die Augen, gross, oft ein wenig aufgerissen und sehr ausdrucksvoll. Dann Frau Nedomansky, eine besonders humorbegabte Künstlerin, ansprechend, ohne in die Augen zu stechen. In mittleren Jahren, konnte sie bei Heinrich IV. ebenso das Dörchen Lakenreisser spielen wie die Witwe Hurlig. Ihre Glanzrollen waren die witzigen Soubretten in den Lustspielen von Molière. Dann Herr Grossau, Benno Grossau, Held, erster Liebhaber, eine der besten Kräfte. Gross, wohlgebaut, intelligent und sehr gewandt. Dabei höchst gewissenhaft im Rollenstudium. Man konnte sich auf ihn verlassen, er versagte nie. Weiter Herr Müllerjahn, Intrigant und Charakterdarsteller. Klein, dürr, äusserst beweglich, mit trockenem Habichtsgesicht, entschieden ein begabter Schauspieler. Leeren, blutlosen Gestalten wusste er durch einen Schluss Bösartigkeit pikanten Reiz zu verleihen. Als Schurke wurde er nie der lächerliche Theaterböswicht, sondern milderte das Abstossende des Charakters mit einer tüchtigen Dosis Geist und Humor. Dann war da Herr Landreither, ein gutgewachsener, hübscher Mensch, schlank, jugendlich, elastisch und dabei stramm. Der Gesichtsausdruck war sympathisch, auffallend ehrlich und offen. Für den Franz im Götz, Max Piccoomini, aber auch für junge Offiziere im Konversationsstück, wie etwa Sudermanns Fritzchen, konnte man sich kaum einen geeigneteren Darsteller denken.

Frau Berncastel hielt sich ganz rückwärts. Als Vertreterin von Mütterrollen überragte sie kaum einen bescheidenen Durchschnitt, und das Übermass an Sanftmut, Wohlwollen und Freundlichkeit, das sie in ihr Spiel hineinlegte, liess ihr gelegentlich eine Spur von Lächerlichkeit anhaften. Aber sie war der gute Geist des Theaters und die mütterliche Freundin aller. Auch wenn sie nicht gerade zu proben oder zu spielen hatte, war sie da, denn irgendetwas gab es immer für sie zu tun, zu raten, zu helfen, zu begütigen und zu trösten. Die Kollegen lachten mitunter über sie, aber sie brauchten sie und liebten sie heiss. Direktor und Regisseur aber wussten es zu schätzen, dass sie ihnen so viele Schwierigkeiten und unliebsame Auftritte durch ihr besänftigendes Dazwischentreten ersparte. Ganz im Hintergrund konnte ein hochgewachsener, auffallend schöner Mensch, dessen schlanke Hände in glänzenden feuergelben Handschuhen steckten, nicht übersehen werden. Herr Korb, der Gatte der Heroine. Es war ein Jammer mit ihm. Die sieghafte Erscheinung, die edlen Bewegungen, der Wohlklang des weittragenden Organs schienen ihn für hervorragende Aufgaben zu bestimmen. Aber in halbwegs bedeutenden Rollen konnte man ihn nicht brauchen, denn er war schauderhaft untalentiert, in den kleineren und kleinsten Rollen dagegen stellte er durch seine Prachtgestalt die wichtigen Figuren allzusehr in den Schatten. Wenn er auf die Bühne trat, glaubte man, der König sei da, und er sollte doch nur dessen Kommen ankündigen. Die Regie musste immer dafür sorgen, dass er den Hauptdarstellern nicht zu arg in die Nähe kam und dadurch zu gefährlichen Vergleichen herausforderte.

Alles war gespannt. Namentlich die jungen Schauspielerinnen befanden sich in hoher, süsser Erregung. Konnte man doch unmittelbar vor der grossen Stunde des Lebens stehen, der Stunde, in der alle Angst um Verbleib und weiteres Unterkommen, der Kampf gegen die dunklen Mächte der Bühne, das hoffnungslose Ringen um den Erfolg ein Ende hatten, und die Tore sich weit aufstauten in eine glänzende Zukunft.

Plötzlich ging eine Bewegung durch die Versammelten und die Blicke wendeten sich nach der rechten Seite der Bühne, auf der der Direktor und der grosse Mann erschienen.

«Salem aleikum», sagte Gernot und grüsste mit weit ausladender Handbewegung in die Runde. Frau Korb trat vor und wurde als erste mit ihm bekannt gemacht. Sie kehrte nicht mehr zu den übrigen zurück, sondern hielt sich weiterhin in der Nähe des Direktors, als eine Art Herrin des Hauses.

Sonstige Vorstellungen winkte Gernot ab und setzte sich an den kleinen Regietisch, der für ihn auf der rechten Bühnenseite aufgestellt war.

Der Direktor liess Stühle bringen, auf denen die Frauen und ein Teil der Männer Platz nahmen.

«Man hat viel Aufhebens mit dem Urfaust gemacht», begann Gernot in leichtem Gesprächston, «wir werden den Endfaust herausbringen. Ich will die Dichtung, die aus Goethe hervorgegangen ist, nach all ihren wunderbaren Wegen durch das Seelenleben der späteren Generationen wieder zu Goethe zurückführen. Sie, Herr Grossau, werden Goethe spielen.»

Der Angeredete trat vor: «Das sollen wir doch wohl alle», sagte er mit unbekümmertem Lächeln.

«Schon. Sie aber sollen Goethe selbst spielen.» Grossau kannte sich nicht aus; «Ich dachte, der Faust.»

«Goethe und Faust sind ein und dasselbe. In der Maske des Helden erscheint die Persönlichkeit des Autors. Faust ist ein autobiographisches Werk in dramatischer Form, so wie es Wilhelm Meister in der des Romans ist. Man kann der Dichtung nicht gerecht werden, die Rolle gar nicht ordentlich spielen, wenn man sich darüber nicht im klaren ist. Das setzt Sie, scheint's, in Erstaunen und doch liegt es für jeden, der mit der Tragödie vertraut ist, auf der Hand. Ja selbst einer, der keine Zeile davon kennt, aber in den übrigen Werken Bescheid weiss, müsste a priori draufkommen. Sie werden mich gleich verstehen. Unter den vielbewunderten Eigenschaften Goethes wird in der Regel seine rückhaltlose Aufrichtigkeit etwas übersehen. Auch die anderen Dichter haben sich in ihren Schöpfungen bis zu einem gewissen Grade verraten. Aber beispielsweise bei Shakespeare, Schiller, Kleist kommt man nur durch abgeleitete Schlüsse drauf. Goethe hingegen hat ehrlich und unmittelbar sich selbst geschrieben, es war ihm geradezu Bedürfnis, sich bis ins Letzte zu objektivieren. Erinnern Sie sich nur, wie ungeschminkt, wie gnadenlos er die Schwachheiten und Schwankungen seines Seelenlebens enthüllt hat, in den Romanen, aber auch in den Bühnenwerken, den Kampf zwischen Liebe und Liebe, Liebe und Pflicht, Liebe und Ehrgeiz! Denken Sie an die Stella, an Weislingen im Götz, an Tasso, an Clavigo! Fast wehmütig heben sich diese Phasen innerer Zerrissenheit von den kurzen Perioden ungetrübten Glückes ab, wie sie aus den Römischen Elegien sprechen. In schmerzlichem Mitgefühl begleiten wir solche unolympische Stunden. Aber bei alledem handelt es sich ja doch nur um Teile der Goetheschen Psyche, gewiss echte Teile, nicht um ihre wesentlichen, sicher nicht ihre unsterblichen. Das Übertragende, das wahrhaft Einmalige in ihm rührt doch nicht daher, dass er sich in seinen Liebesaffären mitunter ein wenig schleimhaft benommen hat! Es liegt in dem titanischen Streben nach den tiefsten Erkenntnissen, das auch in den schweren Verstrickungen des Lebens nicht stillestand, im Ringen um die letzten Wahrheiten in uns und über uns, in der brennenden Sehnsucht nach einer alles umfassenden und alles mit sich selbst versöhnenden Weisheit, deren Erfüllung ihn dann zum Olympier machte. Und er, der die grossen und kleinen Wirrungen seines Daseins, die Schwachmütigkeit des erotischen Willens, das gelegentliche Versagen der inneren Führung aufs Gewissenhafteste dramatisch mitnotographierte, sollte das Kernstück seines Wesens, das Dynamische seiner Entwicklung einfach übergangen haben? Das halten Sie doch nicht für möglich, wie? Da wir es nun nirgends anders finden, müssen wir es von vornherein im Faust suchen. Und dort ist es auch. — Möchten Sie nun, Herr Grossau, die paar Verse aus der Vertragsszene sprechen, angefangen

von: «Was willst du armer Teufel geben?!» Sie sind so ganz aus der mit sich selbst zerfallenen Stimmung geboren, in der Goethe die italienische Reise antrat, um an den Erinnerungen der Antike zu genesen wie Faust in den schattenhaften Armen der Helena. Aber aus ihnen klingt zugleich auch das Suchen und Werben um das Höchste, das der arme Teufel nicht geben kann, weil es eben göttlich ist. — Beginnen Sie, Herr Grossau!»

In dem Hirn des Schauspielers rumorte es gewaltig. Auffassungen, die er sich längst endgültig zurechtgelegt hatte, waren plötzlich vollkommen durcheinandergeraten. In seiner Verwirrung fürchtete er, kläglich zu versagen. Aber da war auf einmal etwas in ihm, das früher nicht da war, etwas, das ihn vorwärts trieb, ihn wie bei verbundenen Augen führte. Und mit Erstaunen hörte er sich selber zu, als er die Verse sprach.

Gernot blickte ihn freundlich an: «Nicht vollkommen, natürlich, was bei einer herausgerissenen Stelle auch kaum möglich ist, aber wenigstens nichts Falsches drin, nichts Vergriffenes, und das ist wichtig. Wenn Sie die Rolle noch einmal im Geiste der Identität mit Goethe durchgenommen haben, werden Sie auch bei diesen Versen mit sich noch viel zufriedener sein. — Jetzt zu Mephisto! Haben Sie ihn schon gespielt, Herr Müllerjahn?»

«Hier noch nicht», sagte dieser vortretend, «wohl aber in Breslau und dann in Dresden.»

«Schön. Da werden Sie nicht mehr viel zu lernen brauchen. Etwas aber müssen Sie unbedingt vergessen.»

«Und das wäre?»

«Dass Mephisto der Teufel ist.»

«Ja, was soll er denn sein?» Die Frage klang nach Neugier, nicht nach Widerspruch.

«Zum äusseren Aufbau der Tragödie gehört selbstverständlich der Teufel. Und Mephisto verhält sich auch reichlich als solcher. Treibt hingebungsvoll den Seelenfang, wobei er seine Zeit mit bemerkenswerter Ausschliesslichkeit einem einzigen, freilich besonders interessanten Objekte widmet, lässt von Berufs wegen und aus persönlicher Liebhaberei dem Hexenwesen die sorgsamste Pflege angedeihen, kuppelt wie ein alter Ruffian, gibt Faust für sein Liebeswerben höchst bedenkliche Mittel in die Hand, hilft ihm die unbequeme Mutter, den lästigen Bruder beseitigen und sucht — das entspricht ganz besonders der dogmatischen Auffassung vom Teufel —, wie nach der tragischen Wendung in der Gretchengeschichte in ihm die Reue erweckt, durch die phantastisch-lasziven Zerstreuungen der Walpurgisnacht die innere Einkehr zu verhindern. Und jetzt denken Sie sich das alles weg, Herr Müllerjahn, reißen Sie ihm die Teufelsmaske herab, zerstören Sie die Spottgeburt aus Dreck und Feuer bis auf den letzten Rest! Und Sie werden finden, alles, was ihn interessant macht, anziehend, in seiner Art grandios, bleibt unversehrt: die bis zur Vernichtung gehende Kraft der Analyse, die unbarmherzige Einsicht in das Menschliche, Allzumenschliche, das Durchschauen der irdischen Strebungen bis zu ihrem letzten Grund, auf dem sie sich in das absolute Nichts auflösen. Mit dieser grausamen Menschenkenntnis, die Goethe in gewissem Sinne wohl besass, die aber jedenfalls ihn nicht besass, weil sie an die von ihm erklommene Höhe nicht heranreichte, mit diesem geradezu lebenszerstörenden Pessimismus hat auch Mephisto irgendwie fertig zu werden, auf seine Weise natürlich. Was einen anderen hätte verzweifeln lassen, das verulkt er, macht er geniessbar durch einen wahrhaft köstlichen Humor, der oft geradezu lebenswürdig ist und uns um so lebenswürdiger erscheint, als er das an sich Unerträgliche vor unseren Augen witzig verschleiert. So steht Mephisto da als unerhörte Intelligenz, ganz ätzender Verstand, unerbittliche Urteilskraft. Und wie der Scholast aus dem Pudel, und der Teufel aus dem Scholasten, so schält sich aus dem Teufel wieder etwas Neues heraus, etwas ganz Neues, das uns doch zugleich wohlbekannt ist, nämlich auch eine Gestalt aus dem Goetheschen Kreise: Johann Heinrich Merck, Geheimschreiber und Kriegsrat, der kritische Kopf und Raisonneur jenes Kreises. Goethe hat ihn schon über die Bretter geschickt, als Carlos im Clavigo. Im Mephisto lässt er ihn noch einmal auferstehen, aber überhöht, verfeinert, wunderbar gerundet. Er stattete ihn mit Reichtümern aus, die jener nie besass und die er ihm neidlos überlassen mochte, weil in der höheren Ökonomie seiner eigenen Seele dafür keine Verwendung war. — Habe ich mich Ihnen gut verständlich gemacht, Herr Müllerjahn?»

«O ja, Herr Gernot», sagte dieser und aus den Augen blitzte die Bereitschaft, dem anderen zu folgen, auch auf den halsbrecherischsten Pfaden.

«Und jetzt zu Gretchen!» Gernot seufzte ein bisschen und wendete sich in einem Tone, der wenig Ermunterndes hatte, an den Direktor: «Sie haben ja Fräulein Timäus dafür in Aussicht genommen, kommt mir vor?»

Der Direktor, der sich vor der Timäus noch viel mehr fürchtete als vor Gernot, reckte sich streitbar auf: «Jawohl. Und es ist eine Selbstverständlichkeit in meinen Augen. Ich könnte mir keine glanzvollere Besetzung denken.»

Gernot schüttelte leise den Kopf: «Also, kommen Sie meinetwegen her, Fräulein Timäus! Ich werde Sie etwas sprechen lassen.»

Die Timäus war wütend. Nicht nur, dass sie viel früher hätte drankommen müssen, das war überhaupt keine Art ihr gegenüber. Eine grosse Schauspielerin sah man sich auf der Bühne an und wenn man wollte, konnte man ihr in sehr höflichen Formen ein Engagement oder Gastspiel anbieten. Und nun sollte sie Probe sprechen wie eine Anfängerin vor dem Theateragenten! Aber sie wollte eben das Gretchen spielen, und überdies würde der Frechling schon klein beigeben, wenn er sie nur erst hörte. «Wenn Sie wirklich glauben, dass das nötig ist», sagte sie mit einiger Ironie und trat vor. Sehr langsam, sichtlich ohne jeden Elfer, und mit ennuyierter Miene. In ihrer ganzen Länge pflanzte sie sich vor Gernot auf und die meist weit aufgerissenen Augen zwinkerten ihn herausfordernd an.

«Die Begegnung nach dem Kirchgang, bitte», sagte Gernot. «Herr Grossau wird so freundlich sein, zu markieren.»

Fräulein Timäus fühlte, dass sie die paar Worte zwar noch immer grossartig, aber doch nicht ganz so vollendet sprach wie sonst.

«Danke», sagte Gernot. «Kurz angebunden waren Sie ja, Fräulein Timäus, sogar kratzbürstiger, als es in der Rolle liegt. Aber zum Entzücken gar, das kann man eigentlich nicht behaupten.» Halblaut, doch den Anwesenden gut verständlich, wendete er sich an Klingenberg: «Wir werden die Rolle anders besetzen.»

Im Vorgefühl unabsehbarer Weiterungen stellte sich dieser entschlossen zum Kampf: «Ich protestiere dage-

gen», rief er mit erhobener Stimme, «protestiere auf das energischste. Fräulein Timäus hat allen Anspruch darauf, dass sie die Rolle spielt, unsere Bühne hat diesen Anspruch, vor allem hat ihn das Publikum. Sie ist sein erklärter Liebling.»

Gernot hatte mit etwas schiefgeneigtem Kopfe und stummem Lächeln zugehört. Dem Direktor wäre es lieber gewesen, dass er antwortete; er hätte sich an der Gegenrede neu entzünden können. So fühlte er den eigenen Ton allmählich abfallen, seine Stosskraft nachlassen.

«Und wenn man sich wirklich zu einer solchen Wahnsinnstat entschliesse, wo nehme ich ein anderes Gretchen her? Wir haben ja glücklicherweise noch verschiedene andere, ganz ausgezeichnete Kräfte, doch unter unseren Damen ist keine, die sich irgendwie für die Rolle eignen würde. Also schon die Frage der Neubesetzung...»

«Aber, lieber Direktor», unterbrach ihn jetzt Gernot, «kein Mensch ist unersetzlich. Und überdies ist es ja schliesslich gar nicht so wichtig, wer das Gretchen spielt. Wichtig ist nur, dass Fräulein Timäus es nicht spielt.»

Da gellte ein markerschütternder Schrei durch den Raum, ein richtiger Todesschrei, wie man ihn bisher nur von der Timäus als Adelheid von Weislingen gehört hatte, da sie den herannahenden Femerichter erkennt. Im nächsten Augenblick raste die Künstlerin von der Bühne weg. Hinterdrein der Direktor mit langen, etwas knieweichen Laufschritten, wild in der Luft herumschlagend und mit einem an der Schnur lächerlich hin und her baumelnden Zwickel.

(Fortsetzung folgt.)



Durchblick durch zwei aus dem 15. Jahrhundert stammende Tore der Stadt Neubrandenburg.

Foto: Eurofoto



Verwüstung überall! Die grossen Gebäude der Stadt sind völlig ausgebrannt. - Zehn Tage lang trotzte die kleine deutsche Besatzung in der Zitadelle dem feindlichen Ansturm. ◇ Dappertutto devastazioni! I grandi edifici della città sono completamente bruciati. ◇ Povsod razvaline! Ogromna mestna poslopja so popolnoma izgorela. ◇ Posvuda opustošenje! Ogromne kuze u gradu posve su izgorile.



Banja Luka

vom roten Terror

BANJA LUKA LIBERATA DAL TERRORE ROSSO! ◇ BANJA LUKA OSLOBODENA OD CRVENOG TERORA.
◇ BANJA LUKA SLOBODNA OD CRVENOG TERORA.



Not und Elend sind die Fahnenträger des Bolschewismus! Hunderte von Kindern sind in die Strassen. - Die deutschen Truppen stellen die Ordnung wieder her und sichern die Stadt. - Sono gli alfieri del bolscevismo! Centinaia di bambini rimasti senza genitori. - Le truppe tedesche riportano l'ordine e la sicurezza nella città. - Bada in siromastia se vleče po ulicah. - Nemške čete vzpostavijo zopet red in varovanje mesta. - Slotine siročadi luta ulicama. - Njemačke čete uzpostavljaju opet red i sigurnost.



Härteste Strassenkämpfe tobten in der Stadt. Die letzten Widerstandsnester wurden mit Handgranaten zerstört. - Die deutschen Truppen bewirten die befreite Bevölkerung. - Ospita con riconoscenza e gioia i valorosi soldati. - Durissimi combattimenti infurciarono nelle vie della città. - Gli ultimi nidi di resistenza vennero neutralizzati con le bombe a mano. I bolscevichi riportarono gravi e sanguinose perdite nelle loro formazioni speciali. Inoltre vennero catturate grandi quantità di armi e materiali. - Kuje osvojeno meščanstvo junačko vojsku. - Ogorčene ulične borbe trajale so po mestu. Poslednji boljševiki razrušeni. Tako so boljševiki pretrpeli v borbi z oklopnimi grenadirji in posebnimi formacijami krvave izgube. - Puni veselja i zahvalnosti dočekali su građani junačku vojsku. - Ogorčene ulične borbe vrtale su ručnim granatama. Tako su boljševici pretrpili u borbi sa oklopnačkim grenadirima i u bitke. Plien na oružju i materijalu bio je velik.

terror frei!

UKA OSODENA OD RDEČE STRAHOVLADE!
CRVENO ERORA.



e von e
und siche
za genit
siromašt
e mesta.
ju opet

losen Kindern irren durch die
die Stadt. ◇ Indigenza e miseria
aggirano per le vie. - Le truppe
plod boljševizma! Stotine sirot
sirotinja i bieda plod su boljše-
sigurnost u gradu.



dgranaten
Verluste
ren Solda
vie della
rdite nelle
ateriali.
Poslednji
vave izgu
be vitale
irima i

asgeräuchert. So erlitten die Bol-
ose Beute an Waffen und Gerät
n. ◇ La popolazione liberata
tia. Gli ultimi nidi di resistenza
otia contro i nostri granatieri co-
olati veselja in zahvalnosti doča-
mki razrušeni so z ročnimi gra-
Veliki plen je orožja in materija-
a tim gradom. Poslednji ostaci
nradnim formacijama krvave gu-



Der OKW-Bericht meldet: «In Mittelkroatien nahmen unsere Truppen, Schulter an Schulter mit kroatischen Verbänden, die Stadt Banja Luka wieder und stellten damit die Verbindung mit der seit Tagen dort abgeschnittenen Besatzung wieder her.» - Banja Luka ist zu einem neuen Symbol der deutsch-kroatischen Waffenbrüderschaft geworden. - Soldaten der Leibgarde des Poglavnik rücken gegen die Stadt vor.

◇ Il bollettino del Comando Supremo comunica: «Nella Croazia centrale le nostre truppe hanno rioccupato, spalla a spalla con le formazioni croate, la città di Banja Luka ed hanno quindi ristabilito il collegamento con il presidio, che era rimasto isolato per parecchi giorni.» - Banja Luka è divenuta un nuovo simbolo della fraternità d'armi tedesco-croata. - Soldati della Guardia del Corpo del Poglavnik avanzano verso la città. ◇ OKW javlja: «V srednji Hrvatski se naše čete v zvezi hrvatskimi zopet zavzele Banja Luko, in tako postavile

zvezo z posadko mesta, katera je bila že dolgo odcepljena.» ◇ OKW javlja: «U srednjoj Hrvatskoj ponova su zauzele vojne jedinice boreći se rame o rame hrvatskom vojskom, Banja Luku. Time su uspostavile vezu sa posadom, koja je bila danima odcepljena.» - Banja Luka je novi simbol njemačko-hrvatskog bratstva u oružja.



«Folgen!» Ein Offizier der Leibgarde leitet den Angriff.
- Die Granatwerfer greifen ein. ◇ «Sequire!» Un ufficiale della guardia del Corpo guida l'attacco. - I mortai attaccano. ◇ «Naprej!» Častnik telesne straže vodi napred. - Metanci granat so na delu. ◇ «Sliedi!» Častnik tjelesne straže vodi napadaj.



Dieser junge Kroat hat sich durch besondere Tapferkeit hervorgetan. ◇ Questo giovane croato si è particolarmente distinto per il suo valore. ◇ Taj mladi Hrvat se je posebno izkazal z svojim junaštvom. ◇ Taj mladi Hrvat osobito se je izkazao svojim junaštvom.

Foto: PK- Grah (Atl.)



IL POPOLO ALLE ARMI! ◇ NAROD JE ZGRABIL ZA OROŽJE! ◇ NAROD JE PRIHVATIO ZA OROŽJE!

«Germaniam esse delendam!» - «Deutschland muss zerstört werden!», das ist das zynische Kriegsziel Roosevelts und Churchills. Sie fordern die Vernichtung der gesamten Industrie und Wirtschaft und ausserdem dreissig Millionen Arbeitsklaven für den Wiederaufbau ihrer Länder. Deshalb ist das deutsche Volk dem Ruf des Führers «Zu den Waffen!» begeistert gefolgt. Sturmabteilungen der Freiheit werden in den Grenzgebieten aus dem Boden gestampft. Meist alte Soldaten des Weltkrieges, sind die Freiwilligen, schnell mit dem Gewehr und der neuen Panzervernichtungswaffe, der «Panzerfaust», vertraut. ◇ «Germaniam esse delendam!» - «La Germania dev'essere distrutta!»; questo è il cinico obiettivo militare di Roosevelt e di Churchill. Perciò il popolo germanico ha obbedito con entusiasmo alla chiamata del Führer. «Alle armi!» ◇ «Germaniam esse delendam!» - «Nemčijo moramo uničiti», to je Rooseveltov in Churchillov cinčni vojni cilj. Zato je nemški narod navdušeno zgrabil za orožje, ko ga je Führer poklical. ◇ «Germaniam esse delendam!» - «Nemčju se mora uničiti». To je cinčni ratni cilj Ruzvelta i Churchilla. Zato se je njemački narod na Führerov poziv «na orožje» spremno odazvao.



Zu den Kasernen strömen immer neue Freiwillige aus den Bergwerken, Hütten und Kontoren. Der Posten weist sie zur Meldestelle. Beamte, Angestellte, Hüttenarbeiter und Handwerker sind zur Meldung an den Kampfkommandanten der Stadt angetreten. ◇ Sempre nuovi volontari affluiscono nelle caserme; dalle miniere, dalla campagna e dagli uffici. La sentinella li avvia al posto di presentazione. Minatori, impiegati, lavoratori e manovali si sono presentati al Comando Militare della città. ◇ Vedno novi prostovoljci iz rudnikov, plavžev in pisarn navajujejo na vojašnice. Straža jim kaže pot do prijavnega urada. Rudarji, uradniki, plavžarji in rokodelci so se prijavili mestnim borbenim komandam. ◇ Uvijek novi dobrovoljci iz rudnika, radionica i ureda priteču u vojarnu. Stražar jim pokazuje put do prijavnog ureda. Rudari, činovnici i radnici prijavili su se kod gradskih zapovjedništava.

Foto: SS-PK Hoppe



POLENTA

Von ADA NEGRI

Übersetzung aus dem Italienischen.

So war Tante Regine; aufrechte Gestalt und ein strenges Gesicht, das zu beiden Seiten des Mundes von zwei steilen Falten gezeichnet war und mich entfernt an ausgehobene saubere Furchen erinnerten. Ihre Hände waren hart und verarbeitet, wiesen viele Risse auf, wie sie einer vielbeschäftigten Hausfrau eigen sind, die sie rücksichtslos in heisse Laugen taucht, in Hitze und Frost Ordnung schafft und Nadel und Bügeleisen emsig rührt.

Aus der herben Strenge ihres Gesichtes konnte man den herben Charakter Tante Regines genau ablesen. Zärtlichkeiten? Nein, sie hätte sich ihrer geschämt. Dennoch liebte sie ihren Mann und die Kinder: War eines von ihnen krank, kam sie Tag und Nacht nicht zur Ruhe. Ohne viel Aufhebens zu machen, tat sie mehr als Menschenpflicht. Mich, die Tochter eines verstorbenen Bruders, hatte sie ins Herz geschlossen, fast wie die eigenen Kinder und schalt mit mir wohl auch gehörig, wie ich es verdiente. Ihre Anordnungen waren gerecht, und keinem von uns (ich glaube, nicht einmal ihrem Mann, dem braven Onkel Augustin, der einen Friseurladen hatte und eine grosse Verehrung für Verdis Opern hegte), fiel es ein, zu widersprechen.

An schulfreien Donnerstagen, Schlag 10 Uhr früh, war ich bei Tante Regine. Durch eine Seitentür — der Eingang durch den Laden war mir strengstens untersagt — betrat ich die Küche, die zugleich auch als Essraum diente, immer ein wenig unsicher und einsilbig und haderte mit mir ob meiner ewigen Schüchternheit, die ich nie überwand. Doch die Basen stürzten auf mich zu und Tante Regine begrüßte mich stets mit den gleichen gutgemeinten Worten:

«Ach, da bist Du ja. Bleibst Du ein wenig? Heute gibt es Polenta.»

Wir Mädchen steckten gleich die Köpfe zusammen und tuschelten emsig über Schule und Spiele, wiesen

uns Hefte und Schulaufgaben und halfen einander bei der Arbeit. Die älteste der Basen hiess Amelie, zu Ehren der Heldin aus dem «Maskenball» und die jüngste Castiglia nach Ernans Spruch: «Es erwache der Löwe von Castiglia.»

Amelie, die sich noch nicht entschieden hatte, ob sie Lehrerin oder Krankenpflegerin werden wollte, hatte prachtvolles kastanienfarbenes Haar, das beim Durchkämmen in der Dunkelheit Funken sprühte. Sie hatte solche herzliche Heterkeit, dass in ihrer Gegenwart auch Verstorbenen zum Lachen gerührt wurden. Ernsthafter im Gehaben war die Zweite: Grosse unruhige Augen waren ständig auf der Suche nach etwas Sehenswertem; und trotz ihrer 12 Jahre verstieg sich ihr Herzen schon in verlebte Phantastereien.

Unter den Brüdern zählte Silvio, verschlossen, schlaftrunken und etwas schwerfällig, nicht; dagegen war Virginio, von der Familie kurz Cin genannt, ein wahres Teufelchen, immer bereit, dem Leben seine Schätze zu entreissen. Er lernte fleissig Buchführung und Spanisch und wollte eines Tages — wie er sagte — nach Südamerika gehen und Peseten erjagen.

Zur Mittagszeit rief uns der Hunger in den Essraum. Während ich mit Amelie und Castiglia den Tisch deckte, rührte Tante Regine die Polenta. Die Herdflamme färbte ihr strenges Gesicht tiefrot, und im dämmrigen Spiel der Schatten schien es noch härter zu sein. Keine Hausfrau konnte mit kundigerer Hand Mehl in das kochende Wasser mengen und es mit dem weissen Rührholz verteilen, immer rundherum, damit ja keine Klümpchen der Polenta Unruhe machen könnten. Endlich hob Tante Regine den Kochtopf aus der Kette, stellte ihn einen Augenblick zum Abkühlen auf den Herdstein ab, und dann schüttete sie mit unfehlbaren Bewegungen die Polenta in die Mulde. Breit war sie und weich, rund und glänzend. Der Anblick der fertigen Polenta schlug

mich jedesmal in Bann. Ihr leichter Dampf streifte das Gesicht, und ein Duftgemisch aus Mais, Gesundheit und Fröhlichkeit zog durch die Nasenlöcher direkt ins Herz hinein.

Besonders festlich wurde es, wenn Tante Regine ein grosses Stück Butter vom Teller nahm, es in die Polenta hineinstrich, auf der schon der geliebte Käse schön gleichmässig verteilt war. Dann «teilte sie ein» und bedachte jeden von uns mit seinem Teil: Erst den Onkel, der am Kopfende des Tisches sass, dann je nach Alter uns Kinder, ganz zuletzt erst dachte sie an sich selbst. Alle assen wir mit grossem Appetit und viel Behagen und genossen die verschmolzene Butter auf den Polenta-scheiben, die uns das frugale Mahl zu einer Kostbarkeit verwandelte. Vielleicht galt ihr auch im Grunde unsere Vorliebe für Polenta.

Nach dem Mahl erhob sich die Tante und setzte lautlos den Wasserkessel auf die Kette, und mit der gleichen Würde, wie sie die Polenta herrichtete, reinigte sie das Geschirr.

So verlief das wöchentliche Polenta-Fest. Auch jetzt noch, nach vielen Jahren, sehe ich Tante Regines Polenta vor mir, sehe die gefüllte Schale, aus der heisser Dampf aufsteigt und empfinde ihren derben Duft nach Erde, nach Mais und Erde. Vielleicht bedeutet die Polenta, die reichlich bemessene Scheibe, in die flinke weisse Zähne einschlugen, in ihrer einfachen ungekünstelten Form für uns — Leben.

Die Erinnerung an die Polenta, die meine ewig hungrigen Kinderaugen entstehen sah aus dem Maisgries zum fertigen Gericht und allem Drumherum, hat meinen Gaumen gegen delikate Appetitshäppchen und Leckerbissen grosser Tafeleien unempfindlich gemacht: Ich sehe dann allzu karminrot getönte Lippen gewagt dekolletierter Damen vor mir, die am Bartisch ihre erfahrenen Augen wirkungsvoll umgehen lassen. Nein, das ist nichts für uns. —

Im Grunde — so habe ich verstanden — bin ich immer Tante Regines kleine Nichte geblieben, die eine ganze Woche vom Donnerstag und der Polenta träumte.

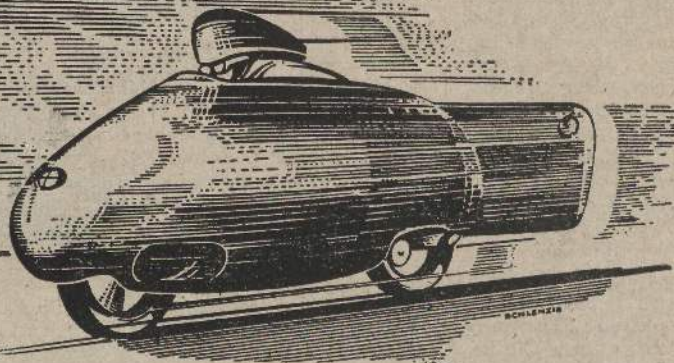
Aber Tante Regine ist tot und ihre Polenta, so wie nur sie sie herzurichten verstand, wird mir keiner wieder geben können.

Das schnellste Kraftbad der Welt

mit dem Ernst Henne am 28. November 1937 den absoluten Weltrekord auf 279,5 km/std schraubte, ebenso die Kompressor-Maschine, die am 16. Juni 1939 das härteste internationale Rennen, die englische Tourist Trophy, gewann, sind das Ergebnis gründlicher deutscher Forschungsarbeit und technischen Könnens. BMW Motorrad fanden als Spitzen-erzeugnis Verbreitung in aller Welt. Diese Erfolge verpflichten uns.

Unsere Arbeit ruht nicht. Die im Kriege gesammelten Erfahrungen werden ausgewertet und später Europa zugute kommen.

279,5 km/std.



Neuzeitlich eingerichtete, erst in den letzten Jahren erstellte Laboratorien der Pharmakologie, Pharmazie, Bakteriologie und Chemie bieten einem bestgeschulten Mitarbeiterstab die Voraussetzung, die Erkenntnisse von Forschung und Praxis in den Dienst der europäischen Volksgesundheit zu stellen. Das Ergebnis dieser Gemeinschafts-Arbeit sind die

ASTA

ARZNEIMITTEL



ASTA-WERKE A.-G.
Chem. Fabr., FREIBURG I. BR.



Die frische
Pflanze

Seit 75 Jahren ein unentbehrlicher Helfer
bei unserer Arzneimittelherstellung



DR. WILLMAR
Schwabe
LEIPZIG

WEISS auf schwarzem Grund

Von CRISTOPH WALTER DREY

Damals, als noch Engländer und Amerikaner den Ton in Shanghai angaben, war Tetje Lick fiebernd an Land geschafft worden und hatte ein paar Wochen im Paulun-Institut zu Bett liegen müssen. Nachher hatte ihm der Weg zum Konsulat offengestanden. Aber dazu hatte Tetje keine Lust. Er war dummerweise an Bord eines holländischen Frachters nach Shanghai gekommen, Kranke mussten selbst sehen, wie sie nach Hause kamen. Und zu Hause hatte Tetje ohnehin einigen Krach.

Immerhin, er hatte noch siebzehn Mexdollars als Anfangskapital. Man konnte in die Blaue Bar gehen und mal Milly fragen, ob sie nicht einen Job wüsste. Milly war Barfrau, sie verstand ihr Geschäft, und für Jantjes aus der Heimat hatte sie stets einen guten Rat.

Milly, das berichtete Daisy, Milly war grade in die Berge gefahren. Darauf trank Tetje noch einen Gin und verkroch sich in der Ecke. Und da, auf dem Hocker, lag die Zeitung, in der die Tee-In- und Export-Gesellschaft einen tüchtigen Lademeister, möglichst seebefahren und schiffskundig, gegen gute Bezahlung suchte.

Das kleine Kontor hinterliess weder sehr vertrauenerweckende noch zu sonderlichem Misstrauen berechtigte Vorstellungen. Ein Chinese mimte den Mann im Vorzimmer, und im Büro sass ein Mister Comback, ein dicker Mann mit Hornbrille, der sich Tetjes Papiere kaum ansah.

«Sie müssen erstmal in Shanghai arbeiten», stellte er rest. «Gehen Sie an den Lambertkai, Schuppen 19. Da wird Ihnen Mister Umphrey alles erklären. Eines merken Sie sich gleich: Diejenigen Teeballen, die in einen Stoff mit weissen Webereien auf schwarzem Grunde eingenaht sind, erfordern besondere Obacht. Es wird Ihre Aufgabe sein, jeden Diebstahl zu verhindern. Haben Sie einen Revolver? Gut.»

Umphrey im Schuppen 19 knurrte kaum ein Begrüssungswort und bestellte Tetje zu 12 Uhr mittags. Komisch, grübelte Tetje, Teeausfuhr, das wäre mir klar. Aber Tee in Ballen, schwarzweiss, und hier wird importiert?

Der Dampfer war ein rechter dreckiger Seelenverkäufer, aber von oben bis unten mit Teeballen vollgeladen, Herkunftsort Hongkong. Die Hälfte in weiss-schwarzem Stoff. Die chinesischen Zöllner grinsten. Sie kannten diese Einfuhr schon und rechneten umständlich hin und her, indessen der Tee auf Lastautos verfrachtet wurde. So ging das eine Woche; an vielen Tagen hatte er gar nichts zu tun — dann bestellte ihn Umphrey aber zu 1 Uhr nachts.

«Überstunden werden bezahlt!», sagte er, nahezu drohend. Es war nur eine kleine Sendung in Weiss-schwarz; um 3 Uhr morgens war der Wagen beladen.

«Sie fahren mit!», befahl Umphrey.

«Wo laden wir aus?»

«Der Fahrer weiss Bescheid. Halten Sie Ihr Schiessen bereit — letzte Nacht haben die Kulis versucht, einen ganzen Wagen verschwinden zu lassen.»

Tetje sass unter der Persennig. Hinter ihm hockten drei chinesische Lagerarbeiter. Sie jagten in einem wildem Tempo durch die Strassen — Dann gab es den Bums — der Wagen war mit einem anderen zusammengerannt, kippte um wie eine Blechschachtel, die Kulis schrien, die Persennig umwickelte Tetje, die Ballen drückten ihm fast die Rippen ein — Und als er sich herausgewunden hatte, sah er noch den letzten Ballen auf das Rissenauto fliegen. Tetje kriegte seinen Revolver und feuerte hinterher. Als Scheinwerfer aufgrelten und Schüsse fielen, dass er sich ducken musste, begriff er: Polizei.

Es wurde eine dumme Sache für Tetje. Der grosse Kraftwagen verlor einen Ballen; mit den andern entkam er. Diesen Ballen beschlagnahmte die Internationale Polizei.

«Das ist Ihr Ballen?», fragte man Tetje auf dem Präsidium.

Weisse Zeichen auf schwarzem Grunde — ja. Ich habe im Auftrag...

«Kennen wir. Sie sind verhaftet. Hier, sehen Sie: gepresstes Opium. Ganz hübsche Portion. Und Sie sagen, mindestens zweihundert Ballen? Na, das reicht ja, um halb China zu verseuchen.»

Sechs Wochen sah Tetje die Welt aus dem Blickwinkel einer wenig komfortablen Zelle. Gewiss, Herr Ling, Mister Comback und Umphrey bestätigten, Tetje sei für sie im Schuppen 19 beschäftigt. Aber niemand habe ihn zu 1 Uhr nachts bestellt. Wie könne man ahnen, woher der Bursche Opium habe? Im übrigen sei der Mann fristlos entlassen. Wegen Vertrauensbruch.

Zu Tetjes Glück hatte die internationale und nicht die chinesische Polizei den Fall in den Händen. So sagte man ihm schliesslich: «Bester Herr, restlos überführt sind Sie nicht, aber wir raten Ihnen, mit nächster Gelegenheit Shanghai zu verlassen.»

Vorher besuchte Tetje nochmal Milly, die zurückgekehrt war.

«Comeback?», Milly zog die Augenbrauen hoch. «Morgen abend erzähle ich dir mehr —»

Nachts um eins erschien Tetje abermals auf dem Präsidium, um auszusagen, er habe Grund, anzuneh-

Das Koenigs - Tedeum

Von HANS FRANCK

Als Friedrich der Grosse siegreich aus dem Siebenjährigen Kriege heimgekehrt war, erwartete alle Welt, er werde ein himmelanhallendes Jubelfest befehlen und dem grossen Alliierten, der ihn nicht verlassen, mit Pauken und Trompeten seinen Dank darbringen. Aber diese Erwartung erfüllte sich nicht. Die Tage reiteten sich zu Wochen, die Wochen zu Monaten; Februar und März, April und Mai gingen hin, ohne dass der König die Menge für ein Freudenfest vor dem Altar zusammenrief.

In der zweiten Woche des Juni erst erhielt der königliche Kapellmeister in Berlin, Karl Heinrich Graun, den Befehl, am 16. Juni in der Hof- und Garnisonkirche zu Potsdam sein Tedeum erklingen zu lassen. «Am Tage von Kolin, zum Gedenken an eine Niederlage?» murmelte die Menge.

Graun hatte wenig Zeit, sich um das Für und Wider der Meinungen zu kümmern. Er probte des Vormittags und des Nachmittags, probte mit Orchester und Chor, probte die Soli und die Tutti. Sie sollten in makelloser Reinheit erklingen und das Laudamus die Herzen der vielhundert Hörer, welche die Kirche füllen würden, zu höchsten Höhen hinauftragen.

Eine Stunde vor der Zeit sass der Chor und Orchester vollzählig auf der Orgelempore. Graun, der wohlbeliebte Sechziger, dessen hohe Stirn manchen Ruhmeskranz getragen, trat an die Brüstung. Selbstsicher sah er in die Kirche hinab. Und teils, um seine Eitelkeit zu streicheln, teils um die Kräfte seiner Tondienner zu steigern, hielt er mit gedämpfter Stimme kurze Anweisung: Nur noch Minuten, dann werde die Kirchentür aufgehen und die erlauchteste Zuhörerschaft sich versammeln. Zunächst das Volk. Der Resonanzboden. In die dämmerigen Seitenschiffe werde es sich begeben. Dann die Soldaten, Abordnungen aus allen Regimentern. Darauf Korporale und Leutnants und Hauptleute. Immer höher hinauf die Rangleiter. Sie würden nach vorn die Bänke füllen. Bis nicht mehr Gruppen in die Kirche einträten, sondern einzelne: Die Generale. Zu ihrem Schluss Seydlitz und Zieten. Hinter ihnen die Prinzen. Als Letzte des Königs Bruder Heinrich und der Kronprinz Friedrich Wilhelm. Alle Bänke gefüllt. Nur eine nicht. Die vorderste. Die wäre ihm vorbehalten: Friedrich. Wenn er auf der Schwelle sichtbar werde, erhebe sich Jedermann, vom dem Armseligsten im Volk bis zu dem Könignächsten. Auch sie, Chor, Orchester und Orgelspieler, hätten sich zu erheben. Danach werde er seinen Taktstock heben. Und dann — doch das brauche — er wisse es — nicht gesagt zu werden.

Aber Viertelstunde nach Viertelstunde verrann, ohne dass ein Mensch das Gotteshaus betrat. Volk und Soldaten traten nicht ein. Graun sah immer wieder in die leere Kirche. Sah, nicht begreifend, in die Augen seiner Sänger und Musiker. Sah in sich selbst. Schliesslich erklärte er den Verwirrten: Man habe die Feier-Ordnung offensichtlich umgestellt. Nicht als Letzter, sondern als Erster werde Friedrich kommen. Unbegreiflich, wie er es anders habe sagen können. Wer in dieser Stunde wagen dürfe, vor dem König Gott gegenüber zu treten? Schnell! Nur noch Minuten, dann —

Bei dem vorbestimmten Glockenschlag wurde die Kirchentür aufgetan. Friedrich humpelt herein. Mit dem Stock sich stützend, als ob er auf drei Holzbeinen ginge. Aber kein Prinz — kein General, kein Offizier — kein Korporal, kein Soldat — kein Bürger folgen ihm. Hinter dem König wird die Tür von unsichtbaren Händen geschlossen. Allein geht Friedrich zu den Holzbänken. Setzt sich auf irgendeine. Nimmt den Dreispitz

men, dass gegen drei Uhr morgens abermals Tee in Ballen weiss auf schwarzem Grunde mit einem Wagen nach Shanghai befördert würde. Ein paar Stunden später sassen Umphrey, Comback und Ling in sicherem Gewahrsam.

Mit der Passage für einen kleineren deutschen Dampfer in der Tasche bummelte Tetje zum letzten Mal von der Blauen Bar zum Hafen herunter. Es war Nacht; er hatte noch ein paar Stunden Zeit bis zur Abfahrt, wollte aber doch schon an Bord gehen. Kurz vor dem Kai, in einer stillen Seitenstrasse, merkte er, dass ihm zwei Männer folgten. Er beschleunigte seine Schritte, sie näherten sich, begannen zu laufen; auch Tetje lief, lief, so schnell er konnte — Ehe er in die belebte Strasse einbog, fielen drei Schüsse. Einer traf seine Schulter, aber er konnte noch über die Laufbrücke an Bord gelangen.

Auf der Heimreise phantasierte er viel von weissen Bildern auf schwarzem Grunde. Für diesmal war er mit dem Leben davongekommen. Shanghai lockte ihn nicht mehr, das Shanghai von damals...

ab, krallt beide gichtgekrümmten Hände um die Krücke seines Stockes...

Graun entfiel das silberne Taktstockchen. Friedrich stiess ungeduldig auf die Steinfliesen. Der Komponist — was blieb ihm übrig? — gab mit der leeren Rechten das Zeichen. Die Ouvertüre nahm ihren Anfang. Ohne Schwung. Die Fehler rissen Graun aus seiner Betäubung. Er straffte sich. Wehrte Gefahren ab. Steigerte Gelingendes. Am Ende der Ouvertüre waren Graun und seine Musikanten da, wo sie beim Beginn hatten sein wollen. Jemand wollte Graun das Taktstockchen reichen. Er wehrte ab: Firtelanz! Beide gottangehebenen Hände gaben das Zeichen zum Einsatz. Und mit mächtigen Melodienschlägen schwang es sich zum Herrn aller Herren empor:

«Te deum laudamus» —

Graun kann sich, gewiss, dass alle Fährnisse überwunden sind, nicht enthalten, nach seinem Zuhörer umzublicken. Da sieht er, dass Friedrich das Gesicht mit beiden Händen bedeckt hat. Sein Kopf — den Händen zu schwer geworden — ist auf die Holzlehne der Vorderbank gesunken. Schluchzen schüttelt seinen Körper. Kein Zweifel: Der König weint.

Scherze aus dem Reich der Kunst

Von H. BETHGE

Trinkgeld

Der Maler Utrillo benutzte in Paris eine Droschke, obwohl er in Geldschwierigkeiten war. Als er ausstieg, gab er dem Kutscher ein Trinkgeld von fünfzig Centimes und sagte: «Hier, mein Lieber, trinken Sie ein Glas auf meine Gesundheit.»

Der Kutscher drehte das Geldstück ein paar mal um und sagte: «Sie sehen so kränklich aus, mein Herr, da dürfte ein Glas kaum genügen!...»

Fälschungen

Ein Kunsthändler entdeckte eines Tages in Italien einen Rembrandt und kaufte ihn. Aber wie ihn ausführen? Er liess kurz entschlossen eine moderne Schneelandschaft darüber malen, und das Bild durfte Italien unbeanstandet verlassen. Der Kunsthändler triumphierte. Zuhause liess er die Schneelandschaft abwaschen, aber wehe, auch der Rembrandt ging mit ab, und übrig blieb ein ausserordentlich kitschiges Bild des Golfes von Neapel.

Nicht verlegen

Max Slevogt hatte seiner Malklasse verboten, während der Arbeit zu rauchen. Als er eines Tages unerwartet erschien, überraschte er einen seiner Schüler mit brennender Zigarette. Er liess sie sich geben, sah sie an und sagte: «Ein merkwürdiger Pinsel, den Sie da haben. Was wollten Sie eigentlich damit malen?»

«Wolken, Herr Professor», war die schlagfertige Antwort des Schülers.

Ferien

Jemand traf Wilhelm Bode, den Direktor des Kaiser-Friedrich-Museums an einem Herbsttag in Berlin und fragte ihn: «Wo waren Sie im Sommer, Herr Direktor? Wir haben selten einen so schönen Sommer gehabt.»

«Ich bin zu Haus geblieben», antwortete Bode, «aber die Kunsthändler waren verreist — das war meine Erholung.»

Die Zaubersteine

VON
JOVO RADVAN

Suleika hatte ihren Mann gern; im ganzen Harem blitzte es vor Sauberkeit, Kinder und Vieh waren gut alles in bester Ordnung in Omars Hause. Leider war es nicht so. Denn so viele gute Eigenschaften Suleika hatte, eine einzige böse hielt den andern die Wagschale: Suleika wurde zu leicht zornig. Jeder noch so kleine Anlass lockte eine Flut von Scheltworten über ihre rosigen Lippen, und weil Omar auch kein Engel war, gab es viel Streit und Zank im Haus.

«Ich kann mit Suleika nicht länger leben», klagte Omar Freunden und Verwandten gegenüber. «So geht es nicht weiter», sagte Suleikas alte Mutter, «Tochter, du musst zum Hodza gehen und ihn bitten, dass er euch helfe!»

Der Hodza wohnte neben der kleinen Moschee hoch oben auf dem Berg, nahe dem grossen Wasserfall. Man musste deshalb mit dem Hodza schreien, und schreien konnte Suleika vortrefflich.

Als Suleika eintrat, schlug sie ihren Schleier zurück, denn vor ihrem einstigen Lehrer und Seelsorger war Verhüllung nicht vonnöten.

Der Hodza lud sie mit einer Handbewegung ein, auf dem Teppich Platz zu nehmen, und er selbst liess sich ihr gegenüber nieder. Dann sah er sie aufmerksam an und hörte geduldig ihre Klage. Als sie endlich fertig war und kein Fehler ihres Mannes vergessen war, und sie erschöpft schwieg, begann der Alte zu reden: «Hast du ihn gern, deinen Mann?»

Ja, das hatte sie, das musste Suleika zugeben.

Der Hodza lächelte: «Dann nimm diese drei Steine», sprach er. Drei kleine, flache, runde Kiesel hielt er ihr hin. Das Wasser hatte wohl daran gearbeitet. «Nimm diese drei Steine, Zaubersteine sind es. Wenn du spürst, dass der Zorn über dich kommt, weil Omar, dein Mann, so voll Fehler ist, so lege rasch einen Stein unter deine Zöpfe. Den zweiten lege auf die Zunge, und den dritten Stein halte zwischen den Zähnen fest. Und so lass die drei Steine solange dort, bis du merkst, dass dein

Mannes Augen freundlich werden. Tust du genau, wie ich dir rate, so wird in euer Haus der Friede einkehren.»

Suleika dankte, bewahrte die drei Steine sorgfältig in der Tasche ihrer Pluderhose und ging heim.

Omar war nicht zu Hause. Die Ziege war nicht gemolken, und das Feuer im Herd ausgebrannt. Nichts hatte Omar von all dem getan, was zu tun er versprochen hatte. Suleika fühlte, wie der Zorn aus ihrem Herzen in den Mund stieg. Töpfe und Krüge klirrten unter ihren Händen.

Da kam Omar. Schon formte sich das erste Scheltwort auf ihren Lippen, da fielen ihr die Zaubersteine ein. Rasch nahm sie den einen, legte ihn unter ihre

Zöpfe, den zweiten auf ihre Zunge und den dritten zwischen die Zähne. So, jetzt konnte sie kein Wort reden. Zur grösseren Sicherheit setzte sie sich noch auf die Wandbank. Omar hatte schon eine grobe Antwort für Suleika bereit, aber er musste sie bei sich behalten. Suleika schwieg. Am Ende ist sie krank, dachte Omar. Lieb hatte er sie, die Frau, darum machte er sich rasch beim Herd zu schaffen. Er fauchte das Feuer an. Er eilte mit dem Eimer in den Stall, nicht ohne einen besorgten Blick auf Suleika geworfen zu haben.

Er hat freundliche Augen, dachte Suleika, und welcher weiser Mann ist unser Hodza! Sie verwahrte flink die drei Steine in der Tasche ihrer Pluderhose, und als Omar mit dem Eimer voll Milch in die Stube kam, da bekam er auf seine Augen einen Kuss.

Die drei Steine haben Suleika noch oft helfen müssen; denn es verging immerhin eine geraume Zeit, ehe Suleika darauf kam, dass ihr eigenes Gutsein Omars Augen freundlich machte. Die Zaubersteine aber bekamen eine Ehrenplatz in ihrem Hause. Man kann nicht wissen, was noch kommt, dachten beide.

Der „geistreiche“ Engländer

Nach den Befreiungskriegen kamen die Engländer in Scharen nach Weimar, um die Musenstadt und ihren Fürsten kennenzulernen. Goethe selbst war von diesen Besuchern wenig erbaut, doch seine Schwiegertochter Ottilie hielt das wohl für eine Ehre. So schmeichelte sie Goethe so lange, bis er sich herbeiliess, die «Gentlemen» zu empfangen. Ergötzlich schildert Goethe selbst einen solchen Besuch:

«Gestern bat Ottilie mich angelegentlichst, einen jungen Engländer anzunehmen: Es sei ein geistreicher, lebenswürdiger, sehr unterhaltender, lebhafter junger Mann. Da musste ich, so ungern ich es tat, mich fügen. So willst du doch, dachte ich, einmal von dieser geistreichen, lebenswürdigen, lebhaften Unterhaltung profitieren und selber kein Wort sprechen.

Der junge Mann wird mir gemeldet. Ich trete zu ihm hinaus, nötige ihn mit höflicher Bewegung zum Nieder-

setzen. Er setzt sich, ich mich ihm gegenüber. Er schweigt; ich schweige; wir schweigen beide.

Nach einer Viertelstunde — vielleicht auch nicht ganz so lange — stehe ich auf. Er steht auf. Ich empfehle mich wiederum pantomimisch. Er tut dasselbe, und ich begleite ihn bis an die Tür.

Nun schlug mir doch das Gewissen vor meiner guten Ottilie und ich dachte: ganz ohne jedes Wort darfst du ihn wohl nicht fortlassen.

Ich zeigte also auf Byrons Büste und sagte: «Dies ist die Büste des Lord Byron».

«Ja», sagte er, «der ist tot!»

So schieden wir, und dies ist alles, was ich von diesem geistreichen, lebenswürdigen, lebhaften, gesprächigen Engländer erfahren habe.»

G. N.

HAMATOPAN • ALPECIN • HAMATOPAN • ALPECIN

Dr. August Wolff, Chem. Fabrik K.-G., Stelefeld

Seit Jahrzehnten Hersteller von
unentbehrlichen pharmazeutischen Spezialitäten
Hersteller des biologischen Aufbaupräparates

Hamatopan

Weitgehendste Erfahrung auf dem Gebiet
der Hautpflege, deren Güte und Wirksamkeit vor
allem durch das Weltversparat

Alpecin

aus der Alcina-Kosmetik bewiesen wird.

VINCES

HAMATOPAN • ALPECIN • HAMATOPAN • ALPECIN

Milei

Saftige Kräuter und gesunde Gräser verwandelt die Kuh in frische, köstliche Milch. Aus Milchbestandteilen wird Milei gewonnen. Milei ist im Haushalt, in der Backstube, in der Grossküche daheim.

Milei der milchgeborene Ei-Austauschstoff

Silberne Feldflasche, 1693

Schöne Flaschen, Gläser, Krüge;
Meisterschöpfungen deutscher
Handwerkskultur. Wer sie besitzt,
hütet sie vor sinnloser Zerstörung.

RIEMERSCHMIDT
MÜNCHEN

Pelikan
Füllhalter-Tinte

Seit 1889 bewährt

GÜNTHER WAGNER • GEGR. 1838

Rastlose Forschung

und wissenschaftlich exaktes Arbeiten haben die Arzneimittel der Firma Knoll A.-G. zu jener Spitzenstellung geführt, die heute von den Ärzten des In- und Auslandes vorbehaltlos anerkannt wird. Die Spezialpräparate Marke „KNOLL“ gehören deshalb zum Rüstzeug des Arztes. Er schätzt ihre sichere Heilwirkung und ihre hohe Zuverlässigkeit

KNOLL A.-G., Chem. Fabrik, Ludwigshafen a. Rhein

Der Erfolg jeder Mehrleistung wird noch gesteigert durch haushaltenden Verbrauch der erzeugten Güter. Wenn deshalb niemand mehr kauft, als er braucht, dann werden nicht wenige alles, sondern alle genug erhalten. — Dies gilt ebenso für DARMOL, das auch heute in steigendem Masse hergestellt wird.

DARMOL-WERK
Dr. A. & L. SCHMIDGALL
WIEN



Selbst ist — die Frau!



ANCHE LEI - LA DONNA! ◇ DANAŠNA ŽENA! ◇ DANAŠNJA ŽENA!

Durch die Kriegsdauer hat sich in den Haushaltungen ein Bedarf an Hausrat angestaut, der nicht mehr von Handel und Handwerk befriedigt werden kann. Dazu kommt noch die wachsende Nachfrage der Bombenbeschädigten. Deshalb haben zahlreiche deutsche Frauen zur Selbsthilfe gegriffen. Anhand von fachmännischen Zeichnungen stellen sie mit einfachem Material Einrichtungsgegenstände her. Aus Stroh, Bindfadenresten und Waldholz entstehen Matten, Liegestätten, Schemel, Stühle und Körbe. ◇ Con il perdurare della guerra s'è accentuato nella casa un bisogno di articoli, che il commercio e l'artigianato non possono soddisfare. A ciò si aggiunge la richiesta sempre maggiore dei sinistrati. Perciò numerose donne germaniche si stanno aiutando da sé. Sulla scorta di disegni eseguiti da competenti, esse costruiscono vari oggetti con materiali semplici. Da paglia, cascami di spago e legno di bosco si ricavano stuoie, divani, sgabelli e sedie. Così la donna germanica sa superare le preoccupazioni della quotidiana vita di guerra e sostituire il marito, se le circostanze lo richiedono. ◇ Hišne potrebščine radi trajanja vojne, ne more biti več zadostljive z trgovinskimi i obrtnimi produkti. Ražen tega se priloga potrebščina prebivalčev oškodovanih od bombardiranja. Tudi proti temu so nemške žene vredne pomočnice. Po predmetnih načrtih sestavljajo one iz navadnih snovin hišne opreme. Iz slame, ostankih nil in lesovine nastajajo tako ležišča in stolice. ◇ Tokom rata povećala se je potreba kućnih predmeta u kućanstvu toliko, da istu ne može zadovoljiti trgovina i obrt. Izim toga je potražnja veća uslied oštećenog pućanstva od bombardiranja. Tome su mnogobrojne njemačke žene doskočile. Prema stručnim nacrtima, sastavljaju si one same iz najjednostavnijih avorevina pokućstvo. Iz slame, lika, sirovog drva nastaju ležišta i sjedala.

Foto: Haine (PBZ.)



Toffolo dirigiert

TOFFOLO DIRIGE. ◊ TOFFOLO DIRIGIRA. ◊ TOFFOLO DIRIGIRA.

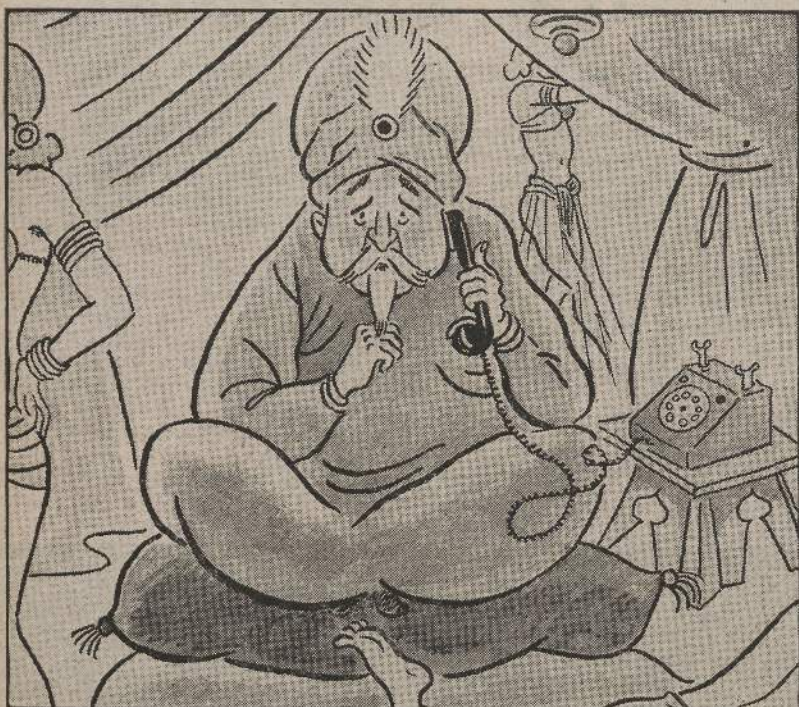
Luigi Toffolo, der 35jährige Triestiner Dirigent, ist ein Meister in seinem Fach. Die suggestive Kraft, die von seiner Persönlichkeit und besonders von seinen Händen ausgeht, verdeutlichen auch dem musikalischen Laien, dass er das Letzte aus dem Musiker und seinem Instrument herauszuholen vermag. Die diesjährigen Triestiner Musikabende unter seiner Stabführung sind für jeden Musikfreund ein unvergessliches Erlebnis. ◊ Luigi Toffolo, il trentacinquenne direttore d'orchestra triestino, è un maestro nel suo ramo. La forza suggestiva che si sprigiona dalla sua personalità e specialmente dalle sue mani, fa comprendere anche al profano che egli può ottenere il massimo rendimento dal suonatore e dal suo strumento. Le serate musicali che si sono svolte quest'anno a Trieste sotto la sua direzione, restano un avvenimento indimenticabile per ogni amante della musica. ◊ 35 letni tržaški dirigent Ludvik Toffolo je mojster v svojem poklicu. Sugestivna moč, ki izhaja iz njegove osebnosti in posebej še iz njegovih rok, prepriča tudi muzikalnega laika o njegovi sposobnosti, da izčrpa do dna godca in godalo. Letošnji tržaški koncerti so za vsakega ljubitelja glazbe nepozabno u svog zanatu. Ovogodišnji tršćanski koncerti pod njegovim vodstvom su za svakog ljubitelja glazbe nezaboravan doživljaj.

Foto: Durazzano.



„Fabel-haft“

FRA LE FAVOLE. ◇ BAIKE. ◇ SUVREMENE BAIKE.



Harem - technisch modernisiert: «Hallo, wer spricht da? - Ach, meine Frau? Salem aleikum, mein Täubchen, aber sag mal, welche bist du denn eigentlich?» ◇ Harem - tecnicamente moderno: «Pronto, chi parla? Ah, mia moglie? Salem aleikum, mia colomba; ma, di' un po', quale sei tu precisamente?» ◇ Harem - tehniško sodoben: «Halo kdo govori? Ah moja žena? Salem aleikum, moja golobica, ali reci mi katera si ti prav zaprav?» ◇ Harem - u današnje vrijeme: «Halo, tko govori? Ah, moja žena? Salem aleikum, golubice moja, no reci mi draga koja si zapravo?»



Bild aus der Tierfabel: «Siehst du, daraus entstehen die Menschenaffen!» ◇ Quadro dalle favole degli animali: «Vedi, da questo derivano le scimmie-uomo!» ◇ Slike iz živaljskih bajk: «Vidiš, iz tega postanjujejo človeške opice!» ◇ Jedna stranica iz životinjske slikovnice: «Vidiš, iz toga nastaju ljudi-majmuni!»



Schon im Paradies... «Adam, sofort lässt du deine Rippen zählen! Ich will wissen, ob du mir auch treu geblieben bist!» ◇ Già in Paradiso... «Adamo, mi devi lasciar contare subito le tue costole! Voglio sapere se mi sei rimasto fedele!» ◇ Že v nebeškem raj: «Tako dopusti štetiti svoja rebra! Hočem znati, ako si mi ostal zvest!» ◇ Već tada u raj: «Adame, smjesta ću ti rebra prebrojiti. Želim znati, da li si mi bio vjeran!»



Sorgen im Nixenteich: «Entschuldigen Sie, kennen Sie vielleicht einen Taucher namens Müller?» ◇ Preoccupazioni nel lago delle Naiadi: «Scusate, conoscete un palombaro di nome Müller?» ◇ Skrb v vilinskem jezeru: «Odprostitute, ali van, je znaš potapljača Müller?» ◇ Brige u vilinskom jezeru: «Izvinite molim Vas, da poznajete nekog ronioca Müllera?»

Zeichnungen: HARRY HANN.



Leda - ganz zeitgemäß: «Früher hat man dich angeschwärmt, aber mir wärst du knusprig gebraten lieber.» ◇ Leda - in tempi moderni: «Prima facevi spasimare, ma mi piacerei di più sotto forma di un arrosto croccante.» ◇ Leda - v današnji dobi: «Prej smo te oboževali ali danes bi mi bila ljuba, kakor pečenka.» ◇ Leda - u današnje doba: «Prije smo te obožavali, danas bi mi bio miliji kao pečenka.»



Eifersuchtstragödie in der Steinzeit: «Da hast du deine Liebesbriefe zurück, du Schuft!» ◇ Tragedia della gelosia nell'era della pietra: «Eccoti di ritorno le tue lettere, mascalzone!» ◇ Tragedija ljubosumnosti u kameniti dobi: «Tu imaš tvoja ljubezenska pisma ti ničvrednena!» ◇ Tragedija ljubomore u kameno doba: «Evo vraćam ti tvoja ljubavna pisma, ti nevjerniče!»